

Sunday Newsletter (#41, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 16, 2018 – 29th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 4. Nativity (St. Philip's) Fast. Prophet Zephaniah (605 B.C.). St. Theodulus of Constantinople (440). St. John the Silent of St. Sabas' Monastery (558).

Hieromartyr Theodore, Archbishop of Alexandria (606).

(The Scripture Readings: Epistle: 1Tim. 1:15-17. Gospel: Lk. 18:18-27).

16 ГРУДНЯ, 2018 – 29-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 4. Різдвяний Піст (Пилипівка). Прор. Софонії (605 до Р.Х.). Прп. Феодула Константинопольського (440). Прп. Іоана мовчальника (558).

Сщмч. Феодора, архиеп. Олександрійського (606).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Тим. 1:15-17. Євангеліє: Лк. 18:18-27).

Formal observance of the Law does not equal fulfillment of all the commandments of God. Indeed, saying that one has kept the letter of the Law can create a false satisfaction about virtue. Salvation does not depend upon external things, whether they be many or few, great or small, but on the virtues of the soul – faith, hope, and love – the reward of which is salvation. These virtues the young man still lacked.

(Orthodox Study Bible, 1999, p. 54)



Christ and the Rich Young Ruler
by Heinrich Hofmann
<http://truthbook.com/>

Формальне дотримання Закону не є виконанням всіх заповідей Божих. Кажучи про те, що хтось в змозі виконати букву Закону, може створити помилкову думку самовдоволення про чеснотність. Спасіння не залежить від зовнішніх чинників, незалежно, чи їх багато чи мало, великих чи малих, але від чеснот душі - віри, надії і любові – і нагорода за них - спасіння. Цих чеснот, якраз і молодому чоловікові не вистачало.

ІЗ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ ЧИТАННЯ

(Лк. 18:18-27)

Одного разу один із начальників запитав Ісуса, кажучи: Учителю благий, що мені зробити, щоб успадкувати життя вічне? Ісус сказав йому: чого ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, тільки один Бог. Заповіді знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не лжесвідчи, шануй батька твого і матір твою. Він же сказав: усе це я зберіг від юности моєї. Почувши це, Ісус сказав: ще одного не вистачає тобі: все, що маєш, продай і роздай убогим, і матимеш скарб на небесах, і йди слідом за Мною. Він же, почувши це, засмутився, бо був дуже багатий.

Ісус же, побачивши, що він засмутився, сказав: як важко тим, що мають багатство, увійти в Царство Боже! Бо легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому увійти до Царства Божого. Ті, що чули, сказали: то хто ж може спастися? Він же сказав: неможливе для людей — можливе для Бога. (УПФ)

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 18:18-27)

At that time a certain ruler asked Jesus, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. You know the commandments: ‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother,’ ” And he said, “All these things I have kept from my youth.” So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich.

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” And those who heard it said, “Who then can be saved?” But He said, “The things which are impossible with men are possible with God.” (NKJV)

COMMENTARY: (18:25) “...For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” Various interpretations have been suggested for the impossible image of a camel going through “the eye of a needle”: that the word was not camel, but “rope”; or that the eye of a needle was a city gate through which a camel might barely squeeze if it were first unloaded of all its baggage, symbolizing wealth. Even the Talmud uses the expression “for an elephant to go through the eye of a needle.”

Whatever the phrase refers to, it displays the impossibility of salvation for those who are attached to riches. This is clearly evidenced by the disciples’ response, “*Who then can be saved?*” Yet by God’s grace, even what is impossible to man can come to pass. (Orthodox Study Bible, 2007, p. 1306)

Тропар, Голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 4:

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен, на Голос 4:

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 4:

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 4:

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

АПОСТОЛ: (1Тим. 1:15-17)

Читець: З першого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

Сину, Тимофіє! Вірне і всякого прийняття гідне слово, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішників, серед яких я перший. Та для того я й помилований, щоб Ісус Христос на мені першому показав усе довготерпіння, як приклад для тих, які будуть вірувати в Нього, для життя вічного.

Цареві ж віків нетлінному, невидимому, єдиному, премудрому Богові честь і слава на віки вічні. Амінь. (УПФ)

Алилуя:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (1Tim. 1:15-17)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy.

Timothy, my son! This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief.

However, for this reason I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those who are going to believe on Him for everlasting life.

Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.

(NKJV)

Alleluia Verses:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

STEPS 16 & 17. LETTING GO OF THE THINGS THAT HOLD US

St. John (*The Ladder*) warns us of the spiritual danger of money and possessions in Step 16, which he labels Avarice. His words of description are brief, but full of insight:

Avarice is a worship of idols and is the offspring of unbelief. It makes excuses for infirmity and is the mouthpiece of old age.

In these words St. John strikes at the heart of the matter. Do we trust in God, or do we trust in our financial portfolio? Do we believe that God can and will take care of our needs as we do really seek first His Kingdom? Does the future belong to Him or to our financial planner? There is spiritual reality here: *The man who has conquered this vice (of avarice) has cut out care, but the man trapped by it can never pray freely to God.*

...Financial possessions are not sinful in and of themselves. Having lots of things is not incompatible with the higher spiritual life. It just makes it (*Continued on p. 5*)

more difficult. St. John explains: *The man who has tasted the things of heaven easily thinks nothing of what is below, but he who has had no taste of heaven finds pleasure in possessions...*

In addition to making our lives more difficult and spiritually distracting, material possessions also can make us insensitive to the needs of others around us... With each step up the financial ladder, with each new purchase, with each new assumption of debt, people have less and less money to share. This is the “American dream,” which in our modern day and age has become the “American debtors’ prison.” As salaries increase, instead of living simply and giving more away, we Americans spend more and increase our debt load...

...St. John summarizes: *Avarice... causes hatred, theft, envy, separations, hostility, stormy blasts, remembrance of past wrongs, inhuman acts and even murder. It is a serious sickness! What then is its cure? Step 17 prescribes it: Poverty. Listen to the words of St. John: Poverty ... is resignation from care. It is life without anxiety and travels light, far from sorrow and faithful to the commandments. The poor monk is lord of the world. He has handed all his cares over to God, and by his faith obtained all men as his servants. If he lacks something he does not complain to his fellows and he accepts what comes his way as if from the hand of the Lord. In his poverty he turns into a son of detachment and he sets no value on what he has. ...For those of us who live in the world, this poverty is approximate. We have obligations (mouths to feed, bodies to cloth, shelter to obtain) and we must fulfill these obligations. What we should be aiming at is the simple life. Notice I did not say a life of deprivation. For us beginners in the spiritual life, severe deprivation can be as distracting as financial prosperity... In practical terms, this certainly must mean that I strive hard to reduce my debt load, live on what I make, and resist the temptation to allow my spending to increase in proportion to my income. As my income grows, I should give more away rather than spending more on myself... For us in the world, it is very true statement that our salvation depends on our almsgiving. We cannot live in absolute poverty (though some of us seem to be awfully close sometimes). But we can live generously. (Fr. John Mack, *Ascending the Heights (A Layman’s Guide to The Ladder of Divine Ascent)*, Conciliar Press, 1999, p. 87-91)*

КРИТЕРІЇ ХРИСТА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, велика різниця між людиною, яка вчиться завдяки лише природньому таланту, і тим, хто вчиться з допомогою Моєї ласки. Знання, які приходять через ласку, набагато вищі, багатші, шляхетніші для твого повсякденного життя, ніж будь-які інші знання.

2. Мої знання приносять святу радість і нову енергію для душі. Той, хто має такі знання, бачить набагато більше в житті, ніж те, що з’являється на поверхні.

3. Мудрість світу – глупота у порівнянні із знаннями, які Я даю. Я навчаю свободи самоконтролю і радості духовної досконалості. (Продовження на ст. 6)

(Прод. із ст. 5) 4. Часто світ зачарований вчинками егоїстичних і гордих людей, однак заслуги повсякденного життя не завжди цікавлять захоплених життєвими благами. Світські люди заздять тим, хто багатий, сильний, красивий, розумний, хороший письменник, співак, працівник. Вони були б мудрішими, якби захоплювались і наслідували терплячу людину, побожну, безкорисливу, делікатну, тобто тих, хто прагне наслідувати Мене у щоденному житті.

5. Світські люди оцінюють велич за зовнішніми ознаками, а Я суджу, насамперед, за внутрішнім – за бажаннями і зусиллями людини.

РОЗВАЖ: Христос навчає мене найбільших знань в усьому Всесвіті – знання Божої любові і справжньої величі людини. Христовий мир стане моїм, коли я прийму Його знання і почну жити ними у своєму щоденному житті. Люди більше не матимуть влади над моїми внутрішніми тенденціями, бо я насправді належатиму Богові. Він буде моїм провідним світлом. Мої критерії шанування людей будуть Його критеріями. Я настільки буду зосередженим на Ньому, що все менше й менше на мене впливатимуть людські судження й мій егоїзм.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 39-41)

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) відслужиться сьогодні за душу р. Б. Олександри, яка упокоїлась 9 днів тому. Наші глибокі співчуття Наталії Боднар у зв'язку з втратою похресниці. Вічна їй пам'ять.

OUR THANKS to Audrey Boyarchuk for her donation towards the work already done to restore all the windows on the main level of the church. We hope to have the upper level windows repaired/restored in the spring and your donations are gratefully accepted.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Igor Radochin (13), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 12, 2019 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments - 5:30 pm; Our famous Dinner - 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets: Adults \$65 each, Seniors 65 years plus at \$60 each, Students, 18 plus, with valid Student Card - \$40 and Youth 12 to 17, \$35. Advance Tickets Only Prior to January 3, 2019 - Sorry, No Refunds. To order your ticket: - contact us by email at: uocstmarysurrey@gmail.com; - call and leave a message at 604-581-0313 with your name and number; - or call 604-992-5609. Cash or cheque only please. Bring the family, all ages welcome! Reserve and fill your own table!

PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2019 are \$135 per person. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your 2019 membership. Thank you!

SCHEDULE OF SERVICES

Wednesday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am

Sunday, December 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 30 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper (Свят-вечір) at 4:30 pm

Monday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Tuesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, January 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Friday, January 18 – Great Compline, Blessing of Water and Jordan Supper (Свят-вечір) at 5:00 pm

Saturday, January 19 – Divine Liturgy and Great Blessing of Water (Jordan) at 10:00 am